Paths of learning objects

Collana diretta da:
Maria Cristina Morandini e Francesca Davida Pizzigoni

Gli oggetti didattici hanno da sempre caratterizzato il "fare scuola" e l'aula scolastica. La collana "Paths of learning objects" intende accogliere lavori capaci di mettere in luce i cammini e gli intrecci (commerciali, comunicativi, espositivi, …) celati dentro la storia di ciascun oggetto didattico. Si tratta infatti di oggetti che viaggiano rispetto a destinazione di vendita (mercati esteri, filiali e rappresentanti, partecipazione a bandi di gara e concorsi…) ma anche che si "mostrano" al pubblico internazionale partecipando alle grandi Esposizioni Universali così come alle più piccole mostre didattiche, che "si spostano" attraverso le parole contenute nelle relazioni di inventori, commissari, ispettori, rappresentanti e che si "mettono in vetrina" attraverso pubblicità sulle pagine delle riviste magistrali e pedagogiche. Il progetto editoriale si inserisce nel filone di studi dedicati alla storia materiale della scuola, andando a colmare una lacuna grazie alla capacità di individuare e analizzare nuove fonti e di offrire prime piste interpretative.

Comitato scientifico della Collana:

Ascenzi Anna, Barausse Alberto, Bianchini Paolo
Brunelli Marta, Callegari Carla, Cantatore Lorenzo, Dávila Paulí
D'Ascenzo Mirella, de Souza Gizele, Egginger Johann-Günther
Figeac-Monthus Marguerite, Ghizzoni Carla, Mattioni Ilaria
Meda Juri, Marín Murcia José Pedro
Martínez Ruiz-Funes Maria José, Naya Luis M., Polenghi Simonetta
Sani Roberto, Targhetta Fabio, Todaro Letterio

Gruppo internazionale di ricerca TOH
Teaching Objects History
Comitato scientifico:

Paulí Dávila | *Universidad del País Vasco (Spagna)*
Gizele de Souza | *Universidade Federal do Paraná (Brasile)*
Egginger Johann-Günther | *Université d'Artois (Francia)*
Marguerite Figeac-Monthus | *Université de Bordeaux-Montaigne (Francia)*
Ilaria Mattioni | *Università di Torino (Italia)*
Juri Meda | *Università di Macerata (Italia)*
Maria Cristina Morandini | *Università di Torino (Italia)*
Luis M. Naya | *Universidad del País Vasco (Spagna)*
Francesca Davida Pizzigoni | *Università di Torino (Italia)*
José Pedro Marín Murcia | *Universidad Complutense de Madrid (Spagna)*
Maria José Martínez Ruiz-Funes | *Universidad de Murcia (Spagna)*

Coordinamento scientifico del gruppo internazionale di ricerca TOH:
Maria Cristina Morandini e Francesca Davida Pizzigoni



I volumi di questa collana sono sottoposti a un sistema di *double blind referee*

Mª José Martínez Ruiz-Funes
José Pedro Marín Murcia
Francesca Davida Pizzigoni
[a cura di]

History of Educational Objects

Biographies and complementary approaches

Pensa MultiMedia

Volume pubblicato con il contributo della Fundación Séneca





ISBN volume 979-12-5568-427-5

2026 © by Pensa MultiMedia®
73100 Lecce • Via Arturo Maria Caprioli, 8 • Tel. 0832.230435
www.pensamultimedia.it

Indice

PRESENTACIÓN

Presentación y retos de un grupo de investigación internacional TOH 7

Mª José Martínez Ruiz-Funes
Cultura material y objetos educativos: antecedentes del grupo TOH 11

Francesca Davida Pizzigoni
El grupo internacional de investigación TOH – Teaching Object History 23

BIOGRAFÍAS DE OBJETOS EDUCATIVOS

Marta Brunelli
Elegir el "buen camino". Biografía de un recurso didáctico para la propaganda contra el alcoholismo y la educación del buen ciudadano, entre Alemania, Inglaterra, Francia e Italia (1800-1910) 31

Etienne Baldez Louzada Barbosa
Para a música, para o brincar, para o vestir: objetos requisitados e sua dimensão didática nos jardins de infância de Brasília (1960-1970) 55

Fabio Targhetta
Storia di un sussidio didattico dalle molte vite: le filmine educative 71

Ilaria Mattioni
I giochi didattici in Italia nel XIX secolo fra copie e produzioni locale 89

Anxo Vidal Nogueira
Presencias y significados de una máquina de Atwood en Santiago de Compostela 105

Rosa Fátima de Souza Chaloba
Laboratorio-Museo de Historia Natural «Carlos Nobre Rosa»: de la renovación de la enseñanza de las ciencias a la patrimonialización (Jaboticabal – SP/ Brasil, 1950-2024) 129

Mª Ángeles Delgado Martínez y J. Damián López Martínez
La enseñanza de los fenómenos eléctricos: la máquina de Ramsden del Gabinete de Física del Instituto Local de Lorca (1864-1883) 155

José Pedro Marín Murcia y Antonio González Bueno
De la fábrica al aula: estudio biográfico de los primeros microscopios educativos de la casa Leitz para la enseñanza de la biología moderna 171

INSTRUMENTOS PARA BIOGRAFIAR OBJETOS EDUCATIVOS

Giulia Lombardo e Francesca Davida Pizzigoni
Il catalogo commerciale degli oggetti didattici come fonte per la loro biografia 195

Francesca Davida Pizzigoni
Innovare la ricerca sulle fonti storico-educativo: il progetto *Cata-LOH* e l'uso dell'Intelligenza Artificiale. Nuove potenzialità per la biografia dell'oggetto didattico 209

Florindo Palladino
Intelligenza artificiale generativa e ricerca storico-educativa: sperimentazione sui cataloghi didattici Paravia 237

IL CONTRIBUTO DI TOH PER UNA POSSIBILE BIOGRAFIA DEGLI OGGETTI DIDATTICI

Juri Meda y Francesca Davida Pizzigoni
La vita delle cose. Proposta metodologica per la realizzazione di biografie di oggetti didattici 257

BIOGRAFÍAS DE OBJETOS EDUCATIVOS

Elegir el "buen camino". Biografía de un recurso didáctico para la propaganda contra el alcoholismo y la educación del buen ciudadano, entre Alemania, Inglaterra, Francia e Italia (1800-1910)

Marta Brunelli
Departamento de Ciencias de la Formación, del Patrimonio Cultural y del Turismo
Università degli Studi di Macerata
marta.brunelli@unimc.it

Introducción

El vino ha recorrido la historia de la humanidad cargándose de múltiples valores y significados. En primer lugar, se ha considerado como alimento, pero también como símbolo ritual y como fármaco terapéutico de uso tradicional y doméstico. Asimismo, se ha observado que el vino puede producir daños físicos y sociales. En el período comprendido entre finales del siglo XIX y las primeras décadas del XX, en paralelo al proceso de urbanización impulsado por el desarrollo industrial, el consumo de alcohol se erige como una problemática de índole pública. Es en este contexto que profesionales de la salud, administradores y educadores abordan este fenómeno desde una perspectiva de prevención, tratamiento y control social. El ensayo examina los temas, los lenguajes y las iconografías de la propaganda antialcohólica en el contexto moral-religioso e higiénico-científico, que moldearon las políticas e imaginarios compartidos en Europa.

1. Alcoholismo y Revolución Industrial

El alcoholismo comenzó a percibirse como un verdadero problema social entre finales del siglo XVIII y comienzos del XIX, coincidiendo con la primera fase de la Revolución Industrial en Gran Bretaña (ca. 1760-1840). Posteriormente, esta misma situación se dio también en los países implicados en la segunda fase de la era industrial, que se sitúa convencionalmente entre 1850 y 1914: Estados Unidos, Alemania, Francia y, por último, Japón. Se trata, por tanto, de países mayoritariamente protestantes, en los que el desarrollo económico e industrial provocó una brusca transformación de los procesos de producción y consumo, pero, sobre todo, de la estructura y el tejido social urbanos, determinada por el flujo incontrolado de mano de obra procedente del campo en busca de trabajo en las nuevas

fábricas. El rápido y desordenado crecimiento de las periferias suburbanas, donde se hacinaba en condiciones precarias el nuevo proletariado industrial, hizo cada vez más visibles los efectos negativos del creciente consumo de alcohol por parte de las clases obreras, que encontraban en tabernas y tascas el único momento de evasión frente a las difíciles condiciones de vida[1]. Las consecuencias devastadoras del alcoholismo provocaron un cambio radical en la percepción social del consumo de alcohol, que pasó de ser un hábito socialmente aceptado y culturalmente normalizado en los contextos rurales y proto-industriales a ser considerado un exceso y una desviación en las sociedades industrializadas[2]. Esta nueva visión negativa dio lugar, en el transcurso de pocas décadas, a diferentes percepciones y representaciones sociales del consumo de alcohol. Dichas representaciones implicaron la adopción de lenguajes, temas y modalidades específicas de afrontamiento que, sin embargo, terminaron por complementarse mutuamente y configurar un imaginario común en todos los países afectados por el fenómeno del alcoholismo.

La primera representación del alcoholismo surgió a principios de la Revolución Industrial, entre finales del siglo XVIII y finales del XIX, y adoptó un enfoque moralizante del problema. La embriaguez se concebía como el resultado de un déficit de responsabilidad personal o de fuerza espiritual; de hecho, en 1785, el médico estadounidense Benjamin Rush llegó a definir la embriaguez como una «enfermedad de la voluntad»[3]. Este enfoque, particularmente en los países de tradición protestante como el Reino Unido y Estados Unidos, dio origen a los primeros movimientos y sociedades de templanza de inspiración religiosa en Europa ya desde 1785. Fruto del movimiento global de la templanza (*Temperance Movement*), dichas sociedades consideraban la abstinencia total como un signo de virtud individual y de orden social. En consecuencia, el alcoholismo se interpretaba como un pecado, un vicio personal y, por ende, como una forma de desviación y degradación ética que debía combatirse mediante la represión legal, la templanza religiosa y la educación cívica.

1 Pivato S., Tonelli, A., *Italia vagabonda: il tempo libero degli italiani dal melodramma alla pay-tv*. Roma, Carocci, 2001; Malatesta, M., *Il caffé e l'osteria*, en Isnenghi M. (ed.), *I luoghi della memoria. Strutture ed eventi dell'Italia unita*, Bari, Laterza, 1997, pp. 53-66.

2 Sournia J.-Ch., *Alcolismo: storia e problemi*. Torino: Società editrice internazionale, 1991; Cottino A., *La questione sociale dell'alcool da Lombroso a Ferri*, en *L'alcool nella società Scienza, cultura e controllo sociale*. Torino, CELID, 1985, pp. 11-32; Figurelli M., *L'alcol e la classe. Cenni per una storia dell'alcolismo in Italia*, en «La Classe», X, 15, 1978, pp. 93-136.

3 Levine H.G., *The Discovery of Addiction: Changing Conceptions of Habitual Drunkenness in America*, en «Studies on Alcohol», 15, 1979, pp. 493-506; Guidoni G., Tilli A., *L'approccio ecologico-sociale di Vladimir Hudolin: una nuova epistemologia per i problemi alcolcorrelati*, en «Alcologia», 14 (2-3), 2002, pp. 95-109.

Entre finales del siglo XIX y comienzos del XX, la cuestión social del alcoholismo irrumpió con fuerza en las artes y en los nuevos medios.

Resulta especialmente emblemático el caso de la novela naturalista *L'Assommoir*, que Émile Zola publicó en 1877 y que funciona como verdadero sustrato literario de numerosas representaciones pictóricas de la época: come *L'Absinth*e (1875-1876) de Edgar Degas, *Les Pochards* (1883) de James Ensor, *Assenzio* (1887) de Vincent Van Gogh, *À La Mie* (1891) de H. de Toulouse-Lautrec, entre muchos otros ejemplos.

La novela de Zola fue, a su vez, objeto de adaptaciones teatrales, como la obra *L'Assommoir en 5 actes et 9 tableaux* de William Busnach y Octave Gastineau, realizada por iniciativa de Zola en 1879, y de adaptaciones cinematográficas libres que dieron lugar a una corriente narrativa centrada en el progresivo embrutecimiento físico y moral de hombres y mujeres, víctimas directas o indirectas, del alcoholismo. Entre ellas, cabe citar los primeros cortometrajes franceses mudos *Victimes de l'alcoolisme*, dirigido por Ferdinand Zecca en 1902 (**Fig. 1**), *L'Assommoir*, dirigido por Albert Capellani (1902), *Les Victimes de l'alcool*, dirigido por Gérard Bourgeois en 1911 (**Fig. 2**), sí como la famosa película estadounidense *The Drunkard's Reformation* (Biography Company, 1909), dirigida por David Wark Griffith[4].

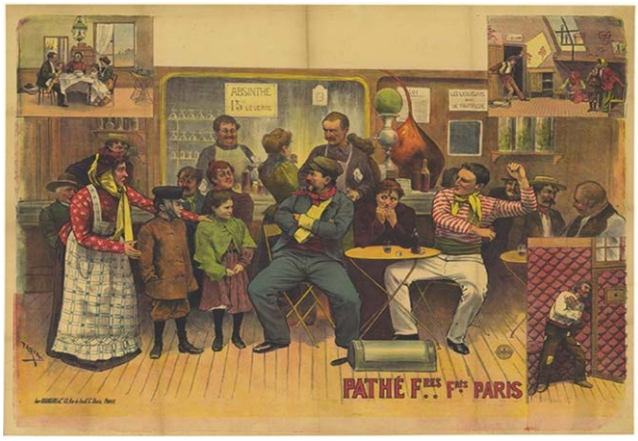

Fig. 1. Cartel de la película *Victimes de l'alcolisme* (1902), dirigida por Ferdinand Zecca. Cabe destacar la presencia de cuadros que inmortalizan las etapas del progresivo embrutecimiento del cabeza de familia. (Fuente: Wikimedia Commons)

4 Smith D., Singer R., *A Drunkard's Representation: the Appropriation of Naturalism in D.W. Griffith's Biograph Films*, en «Griffithiana. La rivista della Cineteca del Friuli», 65, 1999, pp. 96-125.



Fig. 2. Fotograma de la película *Les Victimes de l'alcool* (1911), producida por la empresa francesa Pathé y dirigida por M. Gérard Bourgeois. La obra se inspiró en la película de Ferdinand Zecca de 1902. Fuente: https://www.imdb.com/.

El mundo del arte encarnó plenamente el *Zeitgeist*, impregnado de una visceral condena moralista y religiosa por la difusión del vicio del alcoholismo entre las masas proletarias, pero también entre la pequeña burguesía urbana. Al mismo tiempo, las clases dirigentes mostraron una creciente preocupación por la difusión de conductas delictivas relacionadas con el alcohol, como la prostitución, las peleas, la vagancia y la mendicidad. En definitiva, las artes lograron sintetizar una narrativa y una representación gráfica de los riesgos del alcoholismo que luego se incorporarían a otros instrumentos de propaganda moral y educativa.

2. Propaganda contra el alcohol: de la cuestión moral a la médico-social

Las ligas y sociedades de templanza consolidaron esta interpretación en los países industrializados entre los siglos XIX y XX, con redes muy extendidas también en Italia (especialmente en el centro y norte del país). A menudo inspiradas por círculos evangélicos o reformadores laicos, estas asociaciones denunciaban los peligros morales del alcohol y promovían iniciativas en cuatro ámbitos que se convirtieron en los principales pilares de todas las campañas contra el alcoholismo de la época:

- Educación moral destinada a promover la abstinencia como instrumento de salvaguarda de la familia, también a través de la valoración del papel femenino: incluso en las representaciones artísticas, pictóricas y cinematográficas, las es-

posas eran el único baluarte que se oponía a la frecuentación de las tabernas por parte de los hombres.
- Control social o lucha contra la ilegalidad y los comportamientos delictivos provocados por el alcoholismo, sobre todo en tabernas y bares, considerados lugares de perdición moral y fuente de prostitución y delincuencia, sobre todo juvenil.
- Higiene en el entorno laboral: la promoción de la seguridad de las clases trabajadoras, a menudo involucradas en accidentes laborales causados por la embriaguez, se convirtió en un tema central para los responsables de las políticas laborales y de salud pública.
- Salud pública: se hizo crucial prevenir las enfermedades relacionadas con el alcohol, como las hepáticas, las malformaciones congénitas y los trastornos neurológicos, así como las derivadas de conductas desviadas, como la prostitución, también relacionadas con el alcoholismo, que tenían un impacto desastroso en la sociedad, en los adultos, los jóvenes e incluso en los futuros hijos.

En Italia, el tema entra en el derecho positivo: el Código Zanardelli (1889) sanciona la embriaguez pública y a quienes la provocan; en 1913, una ley limita los establecimientos que sirven bebidas alcohólicas. La aplicación es débil, pero se define un marco entre el orden público y la higiene social.

Del mismo modo, la cruzada antialcohólica dio lugar a un intenso debate entre higienistas, economistas y políticos que, por diferentes motivos, mantenían puntos de vista opuestos sobre el consumo de vino. Pero fue sobre todo el avance de la medicina lo que favoreció el paso a un nuevo enfoque médico del alcoholismo. El cambio se produjo a nivel internacional gracias al médico sueco Magnus Huss, quien en 1852 acuñó el término *alcoholismus chronicus*, reconociendo por primera vez la dependencia del alcohol como una enfermedad degenerativa. Este paradigma se impuso gradualmente también en Italia, donde, ya a finales del siglo XVIII, el psiquiatra Vincenzo Chiarugi había abierto el camino a una lectura clínica de los trastornos mentales. A principios del siglo XX, figuras como Giuseppe Antonini reforzaron la conexión entre el alcoholismo, la higiene mental y la medicina social. A la luz de estos nuevos paradigmas, el consumo excesivo de alcohol ya no se consideraba (solo) una culpa, sino una condición patológica que debía diagnosticarse, prevenirse y tratarse. Había nacido *el enfoque médico-ciéntifico* del alcoholismo[5]. Este cambio se plasmó en la producción de manuales escolares y

5 Tognotti E., *Alcolismo e pensiero medico nell'Italia liberale*, in Da Passano M., Mattone A.,

de educación sanitaria, que empezaron a difundir información médica y sanitaria, datos estadísticos y pruebas científicas sobre los daños del alcoholismo.

Sin embargo, como ya se ha dicho, durante mucho tiempo prevaleció una cierta ambivalencia con respecto a la cultura popular del vino, ya que seguía considerándose un alimento saludable y reconstituyente, un tónico energizante, una ayuda para el trabajo y, por último, un remedio. Estos factores culturales, profundamente arraigados en la tradición y la cultura campesina, ralentizaron la transición del enfoque moral al enfoque médico-científico, que coexistieron durante mucho tiempo. De hecho, hasta la década de 1960, la lucha contra el alcoholismo se mantuvo en equilibrio entre la estigmatización moral y el tratamiento médico en contextos histórico-sociales en los que la prevención solía confundirse con el control de las clases subalternas y el mantenimiento del orden social.

3. Propaganda contra el alcohol en la escuela a caballo entre los siglos XIX y XX: instrumentos, temas y lenguajes

En la escuela, la propaganda antialcohólica también adoptó una doble forma: moralista-religiosa e higiénico-científica, que se difundía a través de paneles murales, cuentos ilustrados y manuales de higiene. La escuela elemental se convirtió en el principal laboratorio para desmontar la idea, aún arraigada en las culturas populares, de que el vino era un tónico y un alimento reconstituyente. Los principales retos que había que superar en el contexto escolar eran dos:

1. Corregir y erradicar los prejuicios erróneos sobre el consumo de alcohol, que tradicionalmente se ha aceptado y utilizado como tónico e incluso como medicamento, también para los niños.
2. Ilustrar, con fines preventivos, los diferentes riesgos – tanto higiénico-sanitarios como económicos y, en última instancia, sociales – a los que expone el abuso del alcohol a todos: hombres, mujeres, padres, hijos, adultos y jóvenes.

En cuanto a la erradicación del prejuicio popular sobre los supuestos beneficios del consumo moderado de alcohol para la salud (incluso la de los niños), no de-

Mele F., Simbula P.F. (a cura di), *La vite e il vino, Storia e diritto (Secoli XI – XIX)*, Roma, Carocci, 2000, pp. 1237-1248.; Guidoni G., Tilli A., *L'approccio ecologico-sociale di Vladimir Hudolin*, cit.

bemos olvidar que, en la cultura popular y campesina – pero también en la medicina tradicional –, el vino se utilizaba como tónico e incluso como remedio para muchas enfermedades. A este respecto, me limitaré a citar un famoso relato de Emma Perodi titulado *Nel canto del fuoco – L'omino di pasta* (En el canto del fuego – El hombrecito de pasta), que en 1885 se publicó por entregas en «Il Giornale per i Bambini», del que Perodi fue colaboradora desde 1881 y, desde 1887, directora. En el relato, leemos que la protagonista, la pequeña Rossina, está en cama convaleciente y parece que no se recupera, a pesar de que, como le dicen las mujeres al médico que la visita, «le dan a beber todos los días un vino que devuelve la vida a un muerto» (*Il Giornale per I bambini*, Vol. 5, n. 47, Noviembre 1885, p. 749). Poco después, incluso delante del médico, la ama de casa Adele «le ofrece a la enferma una copa de vino y le dice que beba un sorbo» (*ibid*., p. 750).

Por lo tanto, el médico no solo es consciente de la práctica, sino que también la respalda y la avala: una actitud que también atestiguan fuentes autorizadas de la época. En 1902, Adolphe Combe, famoso profesor de medicina clínica infantil de la Universidad de Lausana y autor del exitoso manual de 1902 *La nervosité de l'Enfant* (El nerviosismo del niño), que fue reimpreso varias veces y traducido rápidamente al italiano, reconoció la amplia difusión de esta costumbre:

> Partiendo del concepto erróneo, pero igualmente arraigado, de que el alcohol fortalece, vemos cómo se administra vino y alcohol a los niños enfermos. A los niños débiles se les dan vinos fuertes como el Málaga, el Madeira o el Marsala; a los anémicos, coñac, agua de cerezas, aguardiente o aguardiente de miel, este último inventado (p. 129). […]
> En este sentido, tal vez nosotros, los médicos, no estemos exentos de reproches. Al recetar coñac o málaga para algunas enfermedades febriles agudas, nunca insistimos lo suficiente en un punto importante: que el alcohol es un medicamento valioso y útil para los niños, pero que también es perjudicial fuera de esos casos. Excita y no fortalece, y se debe recomendar no dárselo a beber a los niños menores de seis años, y nunca a los niños débiles y anémicos (p. 130)[6].

Esta actitud complaciente de los adultos hacia el consumo (aunque moderado) de vino por parte de los niños se confirma también con algunos testimonios fo-

6 Combe A., *La nervosità nei fanciulli: sintomi, cause, rimedi. Libro per le madri e per gli educatori. Traduz. di Giuseppe Signorini*, Firenze, Rassegna nazionale, 1903, pp. 129-130. Traducción al español realizada por la autora del presente trabajo.

tográficos. Una fotografía de 1914 es especialmente interesante: en ella se retrata a los alumnos de las escuelas primarias de Mirandola (en la provincia de Módena, en Emilia-Romaña) durante un momento de la comida escolar al aire libre. En la imagen se aprecian varias mesas con niños, junto con la mesa de las maestras; sin embargo, lo que más llama la atención son las inconfundibles siluetas de las botellas de vino tinto que destacan en todas las mesas, incluidas las de los alumnos[7]. A la luz de estas creencias tan extendidas y socialmente aceptadas por familias, médicos y profesores, se hizo indispensable inculcar la idea de que el consumo de alcohol en la infancia era el primer paso hacia la catástrofe del alcoholismo, tanto para los individuos como para la sociedad en su conjunto. Con este fin, se produjo una amplia variedad de material educativo escolar que utilizaba diferentes formatos y lenguajes para ilustrar los riesgos higiénicos, sanitarios, económicos y sociales derivados del alcohol.

Desde este punto de vista, la propaganda antialcohólica tenía dos objetivos principales, fruto de los dos enfoques diferentes que coexistían de forma complementaria a caballo entre finales del siglo XIX y principios del XX:

1. *La educación moral*, en la que el alcohol se presenta como un vicio condenable, fruto de decisiones erróneas y fuente de daños para la moral y la sociedad en su conjunto (enfoque moral).
2. La *Educación higiénica*, en la que el consumo excesivo de alcohol se presenta como la causa de muchas otras enfermedades que afectan al cuerpo y a la mente humana y, en última instancia, a la propia descendencia (enfoque médico-científico).

Ambos enfoques conllevaban la utilización de diversos registros comunicativos fundamentados en contenidos y lenguajes heterogéneos (tanto verbales como gráficos). No obstante, tras ser conformados conforme a códigos compartidos, dichos enfoques permanecieron prácticamente inalterados hasta la década de los años 30-40, momento en el cual la propaganda contra el alcohol fue absorbida por la propaganda eugenésica fascista[8]. El examen comparativo de las fuentes permite

7 *Scuole elementari. La mensa scolastica*. 1915. La foto, de autor anónimo, procede del archivo de la editorial "Al Barnardon". Véase Artioli F., *1910: Il Nuovo Edificio della Scuola Elementare di Mirandola*, 14 settembre 2023, https://albarnardon.it/il-nuovo-edificio-della-scuola-elementare-2/ (última consulta: 28 de junio 2025).

8 Cassata F., *Molti, sani e forti: l'eugenetica in Italia*, Milano, Bollati Boringhieri, 2006.

identificar los contenidos y lenguajes recurrentes en los principales materiales educativos utilizados[9], representados por:

1. **Manuales de higiene** para profesores, padres y madres de familia, como el volumen de Arnaldo Pieraccini, *Alcool e Alcolismo* (Alcohol y alcoholismo), publicado en Milán por Francesco Vallardi en 1890 y significativamente incluido en la colección «Il Medico Di Casa. Biblioteca Medica Popolare» N.º 19. Dedicado a la divulgación científica de nociones básicas de medicina práctica para uso de las familias, el volumen trata los principales temas que interesaban a los médicos higienistas de la época, a saber: *Acción fisiopatológica del alcohol; Alcoholismo agudo y crónico, Daños individuales – daños sociales, Degeneración de la raza – causas y remedios*;
2. **Libros escolares y de lectura** que contienen anécdotas morales e indicaciones higiénicas para la preservación de la salud de los jóvenes. Un ejemplo es la serie de volúmenes de «historias mudas» realizados por el inspector escolar Ernesto Ciralli, *Racconti muti per Esercizi di composizione nelle scuole elementari maschili e femmminili* (Cuentos mudos para ejercicios de composición en escuelas primarias masculinas y femeninas), publicados en 1897 por la editorial Sandron de Palermo, galardonados en 1898 con la medalla de plata en la Exposición General de Turín y, gracias a este éxito, reimpresos hasta 1913. Entre estas historias, compuestas únicamente por imágenes, encontramos también la historia del alcohólico: desde la taberna hasta la pérdida de la dignidad (el hombre es objeto de burla por parte de los niños), pasando por la mendicidad y la cárcel, hasta la muerte[10];
3. **Cuadernos escolares** que contienen preceptos higiénicos y morales. Fabio Targhetta[11] menciona el caso de la portada de un cuaderno escolar publicado por

9 Entre los materiales didácticos, Jean-François Condette también menciona manuales sobre el alcoholismo, relatos morales, manuales de educación cívica y mapas murales, como la famosa serie editada por Armand Colin (véase más adelante). Sin embargo, el autor no menciona los cuadernos entre los instrumentos de propaganda antialcohólica. Véase Condette J.-F., *La lutte antialcoolique par l'Ecole (1895-1914). "Nous ne voulons lutter que contre l'alcool; nous laissons tranquilles le vin, la bière et le cidre"*, in Figeac-Monthus M., Chateaureynaud A., Piot C., Davila P. Naya L.M. (eds.), *Vigne, vin et éducation du XVIIIe siècle à nos jours*, La Crèche, Presses universitaires de Nouvelle Aquitaine-La Geste Éditions, 2022, pp. 142-161.

10 Ascenzi A., Brunelli M., Montecchiani S., *Vin, enfants et éducation: premiers essais sur l'imaginaire éducatif italien entre 1800 et 1900*, in M. Figeac-Monthus et al. (eds.), *Vigne, vin et éducation du XVIIIe siècle à nos jours*, cit., pp. 108-118.

11 Targhetta F., *La campagna per la propaganda igienica nei quaderni di scuola*, in Meda J., Mon-

la Liga Antialcohólica de Vicenza alrededor de 1910, en el que se advierte a las madres, que figuran como las verdaderas destinatarias del mensaje, de los numerosos riesgos del alcohol. Cuadernos escolares similares aparecen, especialmente en Francia, donde hay series enteras dedicadas a la representación de la destrucción de la familia[12];

4. Por último, **carteles murales** contra el alcoholismo, sobre educación higiénica y moral, que muestran claramente el progresivo deterioro físico y moral que el abuso del alcohol causa en la salud y el comportamiento de las personas, lo que, a su vez, repercute en toda la sociedad en términos de orden social, seguridad y salud pública (como veremos en breve).

En lo que respecta a este último aspecto, los cuadros murales se erigen como un recurso pedagógico de suma relevancia, ya que facilitan la consolidación de los contenidos y los lenguajes empleados de manera pragmática, orientados a alcanzar los objetivos educativos establecidos, ya sean de índole religioso-moral o higiénico-sanitaria. Para ello, se propone la comparación de algunas de las principales series de láminas murales para uso escolar que surgieron en paralelo en Francia e Italia a partir de principios del siglo XX.

En Italia, los dos registros convergen en series murales paralelas: Paravia, con los denominados *Quadri murali per il miglioramento morale e materiale dell'operaio* (Cuadros murales para la mejora moral y material del obrero) publicados en 1910/1911; y Vallardi, con la serie *I drammi dell'alcolismo* (Los dramas del alcoholismo) en 6 láminas, 65×95 cm, publicadas en 1909/1911. La primera serie se compone de dos cuadros: una lámina mural de contenido moral (*Danni dell'alcoolismo*) que funciona como contrapeso o, mejor dicho, como complemento de una otra lámina, de contenido higiénico (*Effetti dell'alcoolismo*). La obra de Vallardi narra, en seis escenas, la decadencia progresiva del bienestar físico, económico y familiar del protagonista. Ambas las obras – de Paravia y Vallardi – se dirigen tanto al público popular como al escolar, estableciendo un léxico icónico común y fácilmente comprensible para un amplio abanico de públicos. De hecho,

tino D., Sani R. (eds.), *School exercise books. A complex source for a history of the approach to schooling and education in the 19th and 20th centuries*, 2 vols., Firenze, Polistampa, 2010, Vol. 1, pp. 343-359; Targhetta F., *Il quaderno scolastico come fonte per gli studi storico-educativi*, in Sahlfeld W. *et al.* (eds.), *Leggere vecchi quaderni scolastici. Un'introduzione con letture di quaderni di allievi e maestri (1880-1920)*, Locarno, SUPSI, 2023, pp. 9-26

12 Fillaut Th., *Les antialcooliques, la famille et l'alcool (1880-1980),* en *Presentation a les Journée d'étude CSPA 86 / Gresco Drogues et générations: Quelle histoire? Quelle histoire! Poitiers -10 mai 2016*. En: HAL-Archive ouverte, <https://hal.science/> (ultima consultazione: 11/09/2025).

en el *Catálogo de materiales y subsidios didácticos para las escuelas primarias* para el año escolar 1909/1910 (p. 32), la serie se presenta así:

> Esta nueva serie representa, en seis cuadros, todo un drama en el que el protagonista es arrastrado poco a poco de la salud a la ruina física, del bienestar económico a la miseria, del estado de conciencia y civismo al estupor y la irresponsabilidad, de la paz doméstica a la disolución irreparable. Estos cuadros se expondrán de forma útil *en cualquier lugar donde haya afluencia de público de todas las clases y edades, y especialmente allí donde se imparte educación colectiva*, porque enseñarán a todos con igual eficacia cuánto mal y cuánta desgracia produce el alcoholismo en la vida[13].

Las láminas publicadas por Paravia y Vallardi se hacen eco de temas, lenguajes e imágenes ya ampliamente difundidos en los materiales didácticos producidos por grandes editoriales escolares extranjeras, en particular en Francia, donde la propaganda contra el alcoholismo tuvo gran repercusión y dio lugar a una amplísima producción educativa[14]. Pensemos en la serie de láminas didácticas titulada *La morale par l'exemple*, diseñada por los dos profesores J.-B. Lecerf y L. Démoulin bajo la dirección del inspector general de educación pública Edouard Petit, que fue galardonada con la medalla de oro en la Exposición Universal de París de 1900. Cada lámina está dedicada a un ejemplo positivo o negativo de moral y ética civil y, así, junto a escenas individuales que representan buenos ejemplos como «La familia», «El respeto a los mayores», «La probidad» o «El valor», también aparecen escenas múltiples en las que una secuencia narrativa en cuatro cuadros ilustra una historia. Este es el caso del cuadro n.º 10, titulado *La Tempérance: L'alcoolisme ruine la santé et amène la misère dans la maison* (El alcoholismo arruina la salud y trae la miseria al hogar), en el que se comparan, una vez más, dos trayectorias vitales y los resultados de dos elecciones opuestas: por un lado, está el padre de familia que cede al vicio y lleva a la familia a la ruina; por otro, está la elección de abandonar «el cabaret», lo que se traduce en una vida familiar tranquila y segura.

13 Catalogo Vallardi. 1909. *Catalogo dei materiali e sussidi didattici per le scuole elementari. Anno scolastico 1909/1910*, Milano, Vallardi, p. 32. La traducción al español ha sido realizada por la autora del presente ensayo. Del mismo modo, el texto en cursiva ha sido añadido por la autora.

14 Fillaut Th., Nahoum-Grappe V., Tsikounas M., *Histoire et alcool*, Paris, L'Harmattan, 1999; Tsikounas M., *Les représentations de l'alcoolique des clichés du XIXe siècle aux médias actuels*, in Gomez H., Claudon M., Ostermann G. (eds.), *Les Représentations de l'alcoolique. Images et préjugés*, Toulouse, Erès, 2014, pp. 17-44.

En Francia, series como «La morale par l'exemple» (1900) y los paneles bifaces de Armand Colin (anverso: «L'alcool, voilà l'ennemi» – lección higiénica; reverso: «L'alcool empoisonne lentement» – lección moral) cristalizan la didáctica comparada de los dos registros. En la primera cara se presentan los daños que el abuso del alcohol provoca en el cuerpo humano, tanto a nivel externo (en forma de envejecimiento prematuro del rostro) como interno (con el progresivo deterioro de los órganos); el efecto del alcohol se hace aún más dramático al comparar el rostro (y los órganos) del hombre retratado «avant l'alcoolisme» y «après l'alcoolisme». La lección presentada en la otra página destaca, en cambio, cómo la degeneración física va acompañada de un embrutecimiento psicológico con los consiguientes daños morales y sociales causados en el contexto social del hombre víctima del alcohol: desde la pérdida de voluntad (consecuencia y/o causa del vicio del alcoholismo), se pasa a la pérdida de dignidad (el borracho es objeto de denigración), a la pérdida de los buenos sentimientos (con episodios de violencia doméstica) hasta la pérdida de la razón (locura)[15].

4. Una lámina mural italiana contra el alcoholismo

Partiendo precisamente de la coexistencia de estos dos registros comunicativos diferentes (moralista e higiénico-sanitario) tanto en los carteles escolares analizados anteriormente como en otros canales de propaganda antialcohólica de principios del siglo XX (representaciones teatrales, proyecciones cinematográficas, grabados e ilustraciones de novelas, fotografías, pinturas, etc.), ahora resultará más claro examinar las características de un material didáctico recientemente localizado en 2022 en el mercado de antigüedades italiano y hasta ahora desconocido entre los historiadores de la educación, los conservadores de museos y los expertos en la producción de carteles murales didácticos.

El material en cuestión es una preciosa lámina cromolitográfica que, en su estado actual, mide 39 cm de ancho (en la base) y 51,5 cm de alto. Sin embargo, cabe señalar que las dimensiones actuales se refieren al ejemplar que presenta evidentes y profundos recortes en los bordes, lo que hace pensar que la impresión debía medir originalmente al menos 40 x 52 cm, en referencia al espejo de impresión.

15 Tsikounas M., *Le discours alcoologique en France (1873-1918)*, en «Cahiers de l'Ireb», 10, 1991, pp. 43-57; Tsikounas M., *L'école, premier lieu de lutte contre l'alcoolisme*, Octubre 2005, en «L'Histoire par l'image», https://histoire-image.org/etudes/ecole-premier-lieu-lutte-contre-alcoolisme (última consulta: 11/09/2025).

La impresión se titula, en italiano, «Le due vie», que en español se puede traducir como «dos caminos», plantea una reflexión sobre las diversas opciones existenciales ante el espectador. El tema de la impresión es, de hecho, muy claro: se trata de una narración por imágenes de dos historias de vida totalmente antitéticas que, desarrollándose en dos columnas paralelas, ilustran por contraste las principales etapas de los caminos existenciales de dos jóvenes que, desde una edad muy temprana, toman decisiones diferentes desde el punto de vista ético y moral.

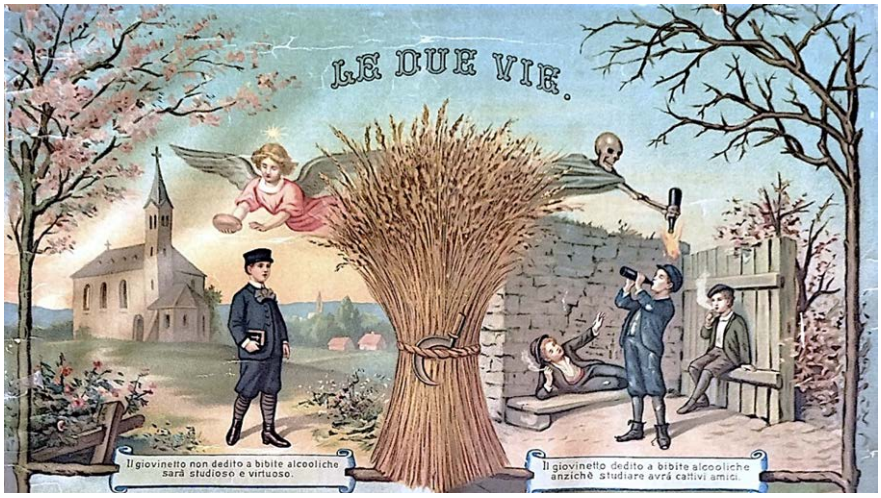

Fig. 3. Encabezado y escenas iniciales de la impresión (foto: Marta Brunelli)

En el punto focal de la disposición compositiva (**Fig. 3**), subyacente al título, resalta un vasto conjunto de espigas de trigo, que representan la laboriosidad, la opulencia y la rectitud moral. No obstante, en la sección anterior del propio haz se manifiesta de manera evidente una hoz, la cual evoca el concepto de la vida, entendida como un ciclo que, inevitablemente, llega a su fin, como la espiga que sucumbe ante los impactos del segador.

En la parte superior, sobre los protagonistas de los dos caminos divergentes, se representan dos figuras antagónicas: un ángel y la Muerte. El primero de ellos corona con una aureola dorada (símbolo de bendición y protección) la cabeza de un niño ataviado con vestimentas propias de la clase alta, educado y recto, como atestiguan las Sagradas Escrituras que lleva consigo y la Iglesia que se ubica en el fondo de la composición. El cartucho ubicado debajo de la primera escena contiene la siguiente inscripción: «El niño que no se dedique a las bebidas alcohólicas / será estudioso y virtuoso».

En el extremo derecho del lienzo, en contraposición, se representa la Muerte esquelética, personificada en la figura de una mujer con vestimentas desgastadas y envejecidas, que, según la cosmovisión positivista imperante en la época, era considerada como un presagio de fatalidad, aunque no inevitable. Esta representación, enmarcada en un contexto de marcada pobreza, sugiere la idea de que la fatalidad es ineludible, a pesar de la voluntad humana. La metáfora de la llama infernal que emerge de la botella se erige como un símbolo evidente de los peligros mortales asociados al consumo de alcohol y a los vicios que lo acompañan. Esta representación visual se manifiesta en la cita: «El niño aficionado a las bebidas alcohólicas en lugar de estudiar tendrá malos amigos», quienes son representados mientras se entregaban al consumo de alcohol y a la pereza.

En los cuadros siguientes, similares a auténticos fotogramas de una proyección de imágenes fijas, la evolución de los dos protagonistas se caracteriza por una transición gradual del joven «erudito y virtuoso» al adulto «trabajador»: un carpintero que trabaja afanosamente con sus compañeros, mientras su familia lo saluda con cariño desde lejos.



Fig. 4. La comparación entre el adulto trabajador y el alcohólico (foto: Marta Brunelli)

Por el contrario, el adulto en «camino a la perdición» se ha convertido en un alcohólico que es motivo de «desesperación para su familia», representada por una mujer que huye con sus tres hijos de una vida de violencia y pobreza, simbolizada por una casa miserable y destrozada (**Fig. 4**).

La escena final muestra el desenlace inevitable de las dos opciones: el sujeto virtuoso «alcanzará la felicidad a través de su familia y disfrutará de una vejez placentera», rodeado de hijos y nietos afectuosos y viviendo en una residencia agradable con jardín, producto de las economías acumuladas a lo largo de su vida. El

sujeto que padece la condición de alcohólico, por su parte, se manifiesta encarnado en la figura de un recluso condenado a trabajos forzados, acompañado de la lapidaria leyenda «y acabará en la cárcel».



Fig. 5. La conclusión de «dos caminos»: la vejez serena frente a la cárcel. (Foto: Marta Brunelli)

El mensaje educativo del cartel constituye una manifestación de la moral y los valores de templanza —no únicamente en lo concerniente al consumo de alcohol, sino también a las costumbres— de la burguesía del siglo XIX. Como conclusión del análisis realizado, se puede afirmar que las elecciones efectuadas por los jóvenes tienen un impacto directo, determinante y lineal en el curso de su vida. En este sentido, se plantea que la sobriedad, la templanza, el trabajo y el ahorro conducen a la salvación y a la estabilidad familiar. En contraste, la intemperancia, concebida como la incapacidad de resistir los vicios (que abarcan desde la pereza hasta el consumo de alcohol y tabaco, entre otros), da lugar a la desviación, el fracaso existencial y la marginación social.

No sabemos si se trata de un manifiesto declarado para uso escolar, pero el hecho de que la trayectoria existencial comience en la juventud —a diferencia de otras representaciones de historias de alcoholismo, que suelen centrarse en el adulto que cae presa del alcohol tras frecuentar lugares de perdición como la taberna —nos hace pensar que el mensaje educativo tenía como objetivo impactar directamente en los jóvenes y, al mismo tiempo, en los adultos de referencia: padres y educadores.

Pero, ¿en qué contexto nace este grabado y quién es su autor?

La impresión en cuestión carece de datos tipográficos explicitos o indicaciones precisas sobre la fecha, pero en la parte inferior derecha encontramos la inicial del nombre y el apellido del autor: «F. Leiber» (**Fig. 6**). Se trata de Fridolin Leiber,

pintor y litógrafo alemán (Niedereschach 1853-Fráncfort del Meno 1912), especialmente conocido por la producción de grabados populares entre los siglos XIX y XX.







Figs. 6 y 7. Dos detalles ampliados de la impresión: en la esquina inferior derecha se lee la firma del autor «F. Leiber». En la esquina inferior izquierda, en cambio, se puede leer el número de tirada y, junto a él, aún visible, aunque recortada, la marca del impresor (foto Marta Brunelli). Fig. 8. Logotipo del impresor Eduard Gustav May (fuente: Wikimedia Commons).

Nacido en Niedereschach, en el extremo sur de la Alemania católica meridional, Leiber inició su trayectoria profesional como decorador de relojes, oficio característico de su región de origen. En 1881, se produjo una unión con el editor de arte Eduard Gustav May de Fráncfort, lo que resultó en su nombramiento como director del estudio litográfico en 1882. Este cargo lo ocupó hasta su fallecimiento en 1912. May y Leiber se especializaron en la producción en masa de grabados populares y revistas multicolores, en particular de temática religiosa: siendo Leiber católico, se hizo famoso por sus vidas de santos, escenas de la vida de Cristo y temas marianos, o incluso por la serie de ángeles de la guarda (*Schutzengelbild*), muy apreciada para decorar las casas de la burguesía emergente y las habitaciones de los niños[16].

Nuestra obra, en cambio, forma parte de una corriente diferente de la producción de Leiber, de carácter didáctico y moral. Esta corriente incluye – además de

16 Sørmoen O., *«Ingen er så trygg i fare». Om trøstebilders utbredels og funksjon* [«Nadie está tan seguro ante el peligro». Sobre la prevalencia y la función de las imágenes reconfortantes], en «Kirke og Kultur», n. 1, 2019, pp. 90-106, https://doi.org/10.18261/issn.1504-3002-2019-01-09. Sobre los grabados religiosos populares, en el sitio web del Massing Open-Air Museum véase la página web dedicada a Leiber (https://www.freilichtmuseum.de/museum-massing/gutbehuetet), así como nel sitio web del Heimatmuseum Niedereschach E.V., la página dedicada a los grabados populares religiosos (https://www.heimatmuseum-niedereschach.de/). Sobre la producción de los ángeles guardianes de Leiber véase Langner B. (ed.), *Evangelische Bilderwelt. Druckgraphik zwischen 1850 und 1950*, Bad Windsheim, Verlag Fränkisches Freilandmuseum, 1992, pp. 127-141. Todos los sitios web fueron consultados el 10.10.2025.

«Los dos caminos», *Die Zwei Wege* (fechada alrededor de 1890) – una serie de ciclos figurativos alegóricos titulados *Stufenalter* o «edades de la vida», imágenes típicas construidas como una pirámide escalonada que representa la sucesión de las diferentes etapas de la vida del hombre o la mujer (con las tareas correspondientes a cada edad), o los derechos y deberes de las diferentes clases sociales, desde las situadas en los escalones más bajos hasta las más altas. Esta producción popular hizo a Leiber muy famoso entre el gran público, especialmente en los pueblos y en las clases medias-bajas[17].

5. Una herramienta didáctica multilingüe de circulación internacional

La empresa Gustav May es una de las numerosas imprentas de Baviera que en el siglo XIX se especializaron en la cromolitografía, precisamente porque en esta zona de Alemania abundaba la piedra caliza utilizada en este procedimiento específico de impresión. El auge de estos talleres fue tal que, hasta las primeras décadas del siglo XX, ofrecían sus servicios a muchos editores extranjeros que, al no disponer de las mismas infraestructuras de producción, a menudo encargaban a las imprentas alemanas la impresión de láminas en color[18]. Precisamente debido a la limitada competencia extranjera, los impresores alemanes adquirieron el monopolio del mercado, traduciendo sus cromolitografías a otros idiomas para favorecer su circulación internacional.

Las impresiones de Gustav May encajan perfectamente en este caso, ya que tuvieron un gran éxito en el mercado internacional. Es revelador el hecho de que, en numerosas cromolitografías, particularmente en los grabados populares de temática sacra, junto al número de tirad (**Fig.** 7), a la sigla «IT» (que indica el país al que se destina la tirada), y al logotipo de la empresa (la letra «M» dentro de un

17 Brückner W., *Kleinbürgerlicher und wohlstandsbürgerlicher Wandschmuck im 20. Jahrhundert*, in *Kunst und Konsum.*Vol. 6. *Massenbilderforschung. Volkskunde als historische Kulturwissenschaft*, Würzburg, Bayerische Blatter fur Volkskunde, 2000, pp. 407-444; Brückner W., *Elfenreigen-Hochzeitstraum: Die Öldruckfabrikation 1880-1940*, Köln, DuMont, 1974.

18 La cromolitografía fue inventada en 1837 por el francoalemán Godefroy Engelmann, basándose en la litografía inventada por el monje austriaco Alois Selefelder en 1763. La cromolitografía, es decir, la impresión litográfica en cuatricromía (cuatro colores), tuvo un gran éxito, ya que permitía por primera vez imprimir en serie grandes cantidades de impresiones en color a precios finalmente asequibles para nuevos y diversos públicos. Véase Porzio D. (ed.), *La litografia. Duecento anni di storia, arte, tecnic*a, Milano, Mondadori Electa, 2003.

campo circular con rayos, **Fig. 8**)[19], aparece el título del grabado traducido a cinco idiomas: francés, inglés, español, alemán e italiano. Basta con examinar el ejemplo de *San José y el Niño Jesús*: realizado por Leiber para la empresa Eduard Gustav May Söhne entre 1881, año en que Leiber comenzó a trabajar para May, y 1914, cuando May e Hijos dejó de operar[20]. La presencia de tiradas en otros idiomas confirma que el impresor alemán solía producir impresiones destinadas a una comercialización internacional segura.

Sobre la base de estos datos, hemos intentado buscar, también para la prensa objeto del presente estudio, la posible existencia de otros ejemplares en otros idiomas.

La herramienta Google Lens resultó especialmente útil para nuestra investigación. Ahora integrada con inteligencia artificial (IA), Google Lens permite encontrar información utilizando imágenes como punto de partida en lugar de palabras clave que, en nuestro caso, habrían sido muy difíciles de utilizar, ya que desconocemos las múltiples formas en que el título italiano («Le due vie») podría haber sido traducido a otros idiomas. Tras analizar el contenido de la imagen italiana, la IA proporcionó una serie de resultados pertinentes, entre los que se encontraban otras tres versiones de la misma impresión, producidas respectivamente en inglés, alemán y francés. Una vez identificados los títulos exactos en otros idiomas (respectivamente: *Die Zwei Wege*, *The Two Paths* e *Les deux chemins*) fue posible realizar una búsqueda manual mirada y guiada por palabras clave. Las imágenes así localizadas se encontraron tanto en la base de datos libre de Wikimedia Commons como, sobre todo, en algunos sitios web dedicados al mercado de antigüedades.

Las ediciones en otros idiomas de nuestra publicación son:

19 Sobre el logotipo del impresor, véase Brückner W., Pieske C., *Die Bilderfabrik. Dokumentation zur Kunst- und Sozialgeschichte der industriellen Wandschmuckherstellung zwischen 1845 und 1973 am Beispiel eines Großunternehmens*, Frankfurt, Historisches Museum Frankfurt am Main, 1973.

20 «ST JOSEPH PÈRE [...] DE JESUS CHRIST. / S. JOSÈ PADRE PUTATIVO DE JESÙ CRISTO. / S. JOSEPH [...] / HL. JOSEPH [...] / S. GIUSEPPE PADRE PUTATIVO DI GESÙ CRISTO». La cromolitografía pertenece al Museo Diocesano de Trento y puede consultarse en el catálogo en línea BEWEB: *Beni ecclesiastici in web* (www.beweb.chiesacattolica.it), una base de datos digital en línea del patrimonio histórico, artístico, arquitectónico, archivístico y bibliográfico propiedad de las diócesis italianas y de los institutos culturales eclesiásticos italianos.

- *Die Zwei Wege*. Presente en los repertorios de grabados populares alemanes, la edición alemana del grabado de Leiber puede verse tanto en el archivo en línea Wikimedia Commons como en el archivo de pago Alamy Stock Photos;
- *The Two Paths*, presente en el archivo en línea Wikimedia Commons y en la base de datos del Smithsonian Learning Lab, que indican que procede de la Colección de grabados Cooper-Hewitt del Smithsonian Design Museum, a la que fue donada en 1967 por Harvey Smith[21];
- *Les deux chemins* se puede ver tanto en el archivo de pago Bridgemanimages.com como en las páginas web de dos distintas casas de subastas en línea (Liveauctioneer.com y Bidsquare.com), donde en 2020 fue puesta a la venta por la galería de arte comercial estadounidense Artemis Gallery. Esta última presentaba la impresión como procedente de una colección privada (former private Moore collection) de Denver, Colorado (EE. UU.), que la había adquirido antes de 1909[22].

El análisis y la comparación entre las diversas impresiones mencionadas anteriormente nos permite afirmar que se trata de la misma litografía, en la que solo el título y las leyendas se han traducido al idioma del país al que estaba destinada la producción. Tras la concepción de la obra, el impresor May programó tiradas paralelas en varios idiomas; no se trataba de simples traducciones ocasionales, sino de una producción pensada para su distribución internacional.

Este fenómeno caracterizó en particular la producción de Fridolin Leiber que, al ser muy solicitada también en el extranjero, era a menudo objeto de falsificaciones: las fuentes de la época recogen varios casos en los que la editorial May se vio obligada a emprender acciones legales contra los numerosos competidores que realizaban copias falsificadas en varios países. Un caso de este tipo se produjo también en Italia: según el «Giornale della Libreria» (la revista de la Asociación Italiana de Tipógrafos y Bibliotecarios), en 1897 May demandó al Instituto Italiano de Artes Gráficas de Bérgamo por imprimir y vender cromolitografías falsas. La primera sentencia del Tribunal de Apelación de Brescia dio la razón a la empresa ita-

21 Véase el sitio web del Cooper Hewitt Smithsonian Design Museum: http://collection.cooperhewitt.org/view/objects/asitem/id/139842; así como la página web del Smithsonian Learning Lab: https://learninglab.si.edu/resources/view/91760. Véase también C. O'Donnell, *Drinking Didactics*, Post del 11 Septiembre 2016, en «Cooper Hewitt Blog», https://www.cooperhewitt.org/2016/09/11/drinking-didactics/ (ultima consulta: 11.09.2025).

22 Pagina web: https://www.bidsquare.com/online-auctions/artemis-gallery/19th-c-print-by-f-leiber---les-deux-chemins-1910707 (ultima consulta: 11.09.2025).

liana, sosteniendo que el logotipo del editor no era suficiente para certificar la autoría alemana de la producción; sin embargo, finalmente, el Tribunal de Casación de Turín dio la razón a May, citando el Convenio de Berna sobre derechos de autor (1886), que ese año había entrado en vigor también en Italia. La producción de Leiber es, por tanto, un caso emblemático del fenómeno generalizado de la falsificación que, a pesar de las leyes y los acuerdos, ha caracterizado durante mucho tiempo tanto la impresión de libros como la producción de material gráfico.

6. Primeras Conclusiones

Esta rara impresión cromolitográfica presenta muchos elementos de interés desde diferentes perspectivas: desde el punto de vista histórico-educativo, de la historia de la materialidad escolar, de la educación higiénica y moral de la infancia a finales del siglo XIX, de la circulación internacional de subsidios para la escuela y la educación popular y, por último, de la historia de la imprenta. A la luz de la historia de la comunicación que caracterizó la propaganda antialcohólica de la época, la estructura iconográfica y narrativa de la impresión «Le due vie» no es en absoluto innovadora en cuanto a los temas tratados, ya que se inscribe en los cánones comunicativos consolidados de la época, que utilizaban la comparación entre ejemplos opuestos (en este caso, el niño virtuoso y el niño presa de los vicios), particularmente difundida en la narración por imágenes dirigida al público analfabeto o a los alumnos de la escuela popular.

En este caso concreto, el autor, Fridolin Leiber, reinterpretó motivos iconográficos tradicionales, incluso medievales y renacentistas, adaptándolos al gusto burgués y a los fines moralistas, educativos y civilizadores de la época.

Pensemos, por un lado, en la iconografía renacentista y luego barroca de la pirámide escalonada (como metáfora de la vida)[23] y, por otro, en la narración por imágenes típica de la *Biblia Pauperum*, entendida como el conjunto de escenas organizadas temáticamente y en orden cronológico para contar al pueblo analfa-

23 Sobre el origen de la iconografía de la pirámide de escaleras como metáfora del curso de la vida, véase Cole T., *The Journey of Life: A Cultural History of Aging in Americ*a, Cambridge, Cambridge University Press, 1992, pp. 18-31; Endreß F., *Bilder des Alterns und der Lebensalter im Bildraum Erwachsenenbildung: Eine vergleichende Analyse unter Berücksichtigung angrenzender Bildräume*, München, Springer-Verlag, 2019, pp. 156-177.

beto la vida de Jesús y María, las historias de los santos y los episodios de la Biblia, ya sea a través de manuscritos y luego de libros impresos[24], o a través del aparato iconográfico de un lugar sagrado (mediante pinturas, frescos, lienzos o esculturas). Sus imágenes, difundidas por toda Europa y más allá, se inscriben en el marco más general de la construcción de un imaginario visual común impregnado de valores morales y espirituales precisos, y formaban parte integrante de la estrategia industrial de Gustav May, uno de los principales editores de grabados religiosos alemanes. Hoy en día, la obra de Leiber es objeto de estudio histórico-artístico y museístico, en particular gracias a las investigaciones realizadas por el museo *Lebens-Spuren* de Niedereschach.

La cromolitografía, objeto de la presente investigación, se inscribe indudablemente en esta extensa producción general de grabados «populares». Sin embargo, al mismo tiempo, se distingue de ella por la especificidad del tema tratado, que – en la producción de Leiber – parece representar un caso único. El grabado «Le due vie» (*Die Zwei Wege*) no fue concebido para embellecer los interiores de la nueva casa burguesa, sino con un propósito educativo específico de índole religiosa y moralista: combatir el alcoholismo inculcando una aversión a esta práctica, especialmente entre las generaciones más jóvenes. En este sentido, Leiber hace uso eficaz de todos los registros comunicativos previamente observados y ampliamente difundidos entre artistas, cineastas, promotores de la propaganda antialcohólica y, por último, en el contexto escolar. En la cromolitografía objeto de estudio, se evidencia una consolidación de imágenes, símbolos y eslóganes empleados en la campaña contra el alcohol, en concordancia con lo observado en carteles murales y materiales escolares que adoptan la estructura narrativa del relato visual. El resultado es una herramienta eficaz, ya sea dirigida a un público adulto analfabeto (como en el caso de la narración *per exempla*) o a aquellos que se encuentran en los inicios de su proceso de alfabetización, como los niños de la escuela pública de primaria (pensemos en el caso de los «cuentos mudos» de Ciralli).

La evidencia de que la cromolitografía «Las dos vías» fuera concebida y producida para su distribución simultánea en múltiples países, dada la presencia de títulos en al menos cuatro idiomas, sugiere que el tema en cuestión tenía una demanda significativa por parte de diversos clientes y compradores. Esta hipótesis sugiere la posibilidad de que en el futuro se descubran más ejemplares, actual-

24 Manguel A., *Una storia della lettura*, Milano, Feltrinelli, 2009, pp. 97-101.

mente desconocidos, pero producidos en otros idiomas, como el español y el portugués. En última instancia, la circulación simultánea e internacional de la obra nos permite afirmar, una vez más, que el lenguaje narrativo y la iconografía empleados ya formaban parte, entre la última década del siglo XIX y los primeros veinte años del siglo XX, de un imaginario colectivo ampliamente reconocido por una comunidad educativa global. Estos individuos poseían un profundo conocimiento de dichos temas, lenguajes e imágenes, y estaban capacitados para descifrarlos con precisión. Esta circunstancia facilitaba la comercialización y utilización de instrumentos como el panel mural «Las dos vías» de Leiber en diversos contextos, tales como lugares públicos, asociaciones religiosas, escuelas nocturnas para adultos y escuelas públicas. Esta multiplicación de públicos y destinos de uso era común para este tipo de productos de propaganda antialcohólica, como se ha observado en el caso de los carteles murales de Paravia.

Antes de concluir, me gustaría destacar un dato sobre la metodología de investigación que se debe utilizar en el caso de objetos que traspasan las fronteras territoriales y lingüísticas de los distintos países, es decir, todos aquellos productos que adoptan nombres o títulos diferentes cuando se comercializan en distintos países y se traducen a distintos idiomas. Este tipo de investigación requiere nuevas metodologías por varias razones. En primer lugar, porque a menudo los materiales destinados al uso escolar aún no han sido catalogados ni digitalizados, ya que (hasta ahora) se consideraban de escaso valor. Un ejemplo llamativo es precisamente la producción de Leiber: mientras que los grabados religiosos que produjo y que hoy se conservan en museos eclesiásticos han sido sistemáticamente catalogados e incluso digitalizados y puestos a disposición en línea, al considerarse bienes artísticos, por el contrario, un grabado muy probablemente destinado al consumo en el ámbito educativo como *Die Zwei Wege* (del mismo Leiber) es difícilmente recuperable de los repertorios digitales. En segundo lugar, porque los materiales escolares se conservan muy a menudo en instituciones diferentes, como bibliotecas, museos, gabinetes de grabados, etc., que utilizan criterios de catalogación diferentes y repertorios o catálogos de diversa índole, digitalizados o no. En nuestro caso, han resultado de gran ayuda los repositorios digitales de exposiciones virtuales, los escaneos ofrecidos por museos y bibliotecas, las digitalizaciones de catálogos de antigüedades o los sitios web de casas de subastas, sin olvidar, por supuesto, la ya muy rica base de datos de Wikimedia Commons: todos ellos recursos a los que los historiadores están prestando cada vez más atención como fuentes, casi siempre difíciles de encontrar, pero cada vez más fiables y accesibles en la infosfera, y que hoy en día son capaces de abrir nuevas perspectivas de investigación en el ámbito de la historia digital, entendida como disciplina que

aplica y utiliza las tecnologías digitales a la investigación, la enseñanza y la divulgación de la historia[25].

En conclusión, la biografía de la cromolitografía *Die Zwei Wege* muestra cómo un único material (probablemente didáctico) actuó como vector transnacional de un imaginario común sobre el alcoholismo, integrando los registros moral e higiénico-científico en las políticas educativas entre finales del siglo XIX y principios del XX. La circulación multilingüe (alemán, inglés, francés e italiano) de la cromolitografía en cuestión, analizada a la luz del papel de las industrias litográficas alemanas de la época, confirma la existencia de un mercado educativo europeo integrado. La atención prestada a la materialidad del objeto (formato, cromolitografía, marca de May) y a las controversias sobre los derechos de autor sugiere, por último, nuevas líneas de investigación para la historia del patrimonio educativo, basadas en la combinación de datos procedentes de fuentes textuales e iconográficas, y en el uso sistemático de repertorios digitales para rastrear variantes lingüísticas y editoriales.

25 Sobre las nuevas metodologías e instrumentos del historiador en la dimensión contemporánea de la infosfera, remito, además de a los trabajos seminales de Serge Noiret (como el artículo: *Storia digitale o storia con il digitale?*, in «Storiografia. Rivista annuale di storia», 18, 2014, pp. 239-24) al reciente debate iniciado por Giovanni Carosotti (*La Digital History: tra superamento della figura dello 'storico' e ripensamento della didattica della storia*, 4 dicembre 2023, en el «Blog: L'identità di Clio», https://www.lidentitadiclio.com/la-digital-history-tra-superamento-della-figura-dello-storico-e-ripensamento-della-didattica-della-storia/) y profundizado por Enrica Salvatori (*A Digital History e o oficio do historiador*, en «História, histórias», v. 12, n. 24, 14 agosto 2024, https://doi.org/10.26512/rhh.v12i24.55090, ultima consulta: 11.10.2025).